

Людмила Зенина, Минигуль Иксанова
г. Москва, Российская Федерация

Роль лексико-грамматических упражнений в обучении устному переводу англоязычных текстов в неязыковом вузе

The article is devoted to the difficulties connected with the interpretation of written texts at non-linguistic educational institutions. Special attention is paid to the set of vocabulary and grammar exercises used to overcome linguistic and discourse difficulties and prevent misunderstanding when interpreting English texts.

Key words: vocabulary and grammar exercises, methodological recommendations, non-linguistic educational institutions, interpretation of written text.

Необходимость включения элементов перевода с листа в программу подготовки студентов неязыковых вузов в современных социально-экономических условиях не вызывает сомнений. В этой связи возникает необходимость разработки методического подхода к обучению переводу с листа, так как его место и статус в ряде рабочих программ дисциплины «Иностранный язык» для высшей школы не являются однозначными и подлежат уточнению.

Практика перевода в целом определяется учеными как когнитивные действия переводчика в процессе его систематической устной и/или письменной переводческой деятельности. По мнению Н.А. Дьяконовой, переводчик проделывает аналитико-синтетическую работу по созданию текста на языке перевода, эквивалентного тексту на языке оригинала, используя стратегию перевода, которую исследователь понимает как «когнитивный субстрат, определяющий действия переводчика по решению конкретной переводческой проблемы в рамках конкретной переводческой задачи» [1, с. 74].

В процессе обучения студентов неязыковых вузов переводу англоязычных текстов преподаватели сталкиваются с проблемами различного характера. Как известно, к началу обучения иностранному языку в вузе студенты уже владеют определенным лексическим и грамматическим минимумом. Однако при устном переводе незнакомого текста обучающиеся испытывают следующие виды трудностей:

- проблемы, связанные с прогнозированием содержания, в основе которых лежат как лексические, так и грамматические особенности английского языка;
- проблемы определения контекстуального значения слова;

- проблемы, связанные с умением восполнять информационные пробелы путем применения контекстного либо морфологического анализа, который подразумевает выделение словоформ из текста, распознавание словосочетаний, нормализацию словоформ, распознавание грамматических признаков словоформ;

- проблемы использования словарей различных видов и назначений.

Таким образом, можно утверждать, что в процессе устного перевода у студентов неязыковых вузов возникает спектр проблем, обусловленный особенностями англоязычного дискурса. С методической точки зрения вышеобозначенные проблемы можно разделить на объективные, которые в свою очередь делятся на лингводискурсивные и дидактические, и субъективные, которые чаще всего подразумевают отсутствие мотивации к изучению иностранного языка, а также трудности, связанные с запоминанием нового материала.

Данная методическая классификация трудностей устного перевода с листа может способствовать построению оптимального комплекса упражнений, направленных на обучение студентов неязыковых вузов стратегиям устного перевода англоязычного текста. Не последнее место в этой системе должны занимать лексико-грамматические упражнения, направленные на формирование умений предпереводческого анализа, в рамках которого студенту приходится соотносить значение слова с контекстом, опознавать и дифференцировать грамматические явления, прогнозировать содержание текста, а также на способность принятия верного переводческого решения. Данные виды деятельности подразумевают совершение таких мыслительных операций, как анализ и синтез, классификация и обобщение, сопоставление и конкретизация, а также ряд одноязычных и двуязычных языковых умений. Последние включают в себя распознавание безэквивалентной лексики и работу с лингвострановедческой информацией.

Психофизиологическое умение быстрого поиска лексических и грамматических соответствий, иными словами умение порождать связанные, логически выстроенные емкие высказывания в соответствии с задачей и в условиях ограниченного времени, является наиболее релевантным в отношении перевода с листа. Данное умение считается фундаментальным для устного перевода вообще.

Далее представлены примеры заданий, входящих в дополнительный блок упражнений на скорость выбора лексических и грамматических соответствий, разработанный нами в процессе работы со студентами первого курса неязыковых специальностей на базе УМК Cambridge English Empower (уровень B2, Upper Intermediate). Упражнения относятся к следующим лексическим темам: "Travel and

tourism”, “Describing life in cities”, “Health”, “Crime”. Грамматический раздел включает такие темы, как “First, second and third conditionals”, “Reported speech”, “Wishes and regrets”.

1. Choose the correct word from A, B, C or D to fill each gap.

Example: Factories are the major *cause* of air pollution.

A fault B condition C cause D reason

1. It is hard to drive into the city in the mornings because of the _____ congestion.

A parking B traffic C vehicle D car

2. Many London flats are in the _____, so they are below street level and are quite dark.

A attic B basement C cottage D terrace

3. Two houses in my street were _____ last week and a lot of cash was stolen.

A shoplifted B arrested C stolen D burgled

2. Match the words with their definitions.

0. Basement	0. a room below the ground
1. Afloat	1. not sinking, on top of water
2. Craft	2. a boat or plane
3. Spot	3. a measure of speed for ships or aircraft
4. Knot	4. to see or notice

3. Paraphrase the sentences using the verb **wish**.

Example: I didn't go to university. I wish I'd gone to university.

1. I didn't get any career advice when I was younger.

2. I made you upset by telling that news.

4. Complete the reported speech sentences.

Example: I work at my English hard. He said he worked at his English hard.

1. I have received an interesting offer from my company. He said _____.

2. I spoke to Mr. Brown this morning. He said _____.

3. I am going to leave St. Petersburg tomorrow. He said _____.

5. Complete the sentences with the correct form of the verb from A, B, C or D.

Example: Let me know if you are interested in it.

A are interesting B are interested C will be interesting D interested

David is a musician. A few years ago, he wrote some particularly beautiful music. He played it to all his friends, but that was a big mistake! Some time later, to his surprise, his music was played on TV. If David (1) TV that evening, he would have missed it. Then one of his friends' names appeared on the screen, as the writer of the music!

David called his cousin, who said, 'If I (2) you, I'd tell the police. If (3) a witness, I'll give evidence in court. After all, if your

friend (4) a bank, everyone would say he's a thief. Stealing music is also a crime.

(1) A had been watching B had watched C didn't watch D hadn't been watching

(2) A will be B were C would be D am

(3) A you might need B you had needed C you need D you could need

(4) A had robbed B should have robbed C would have robbed D wasn't robbing

6. Complete the sentences with one of the words in the box.

Example: He had the skill to cope with a difficult job.

with	down with	out	out of
------	-----------	-----	--------

1. I'm sorry I can't make it to your party, but I've come _____ a bad cold.

2. You have to do things exceptionally well to stand _____ in a crowd.

3. I've run _____ coffee.

Все представленные выше упражнения носят подготовительный характер и входят в состав более крупного блока заданий, направленных на формирование навыков устного перевода письменных текстов. На начальном этапе для выполнения перевода с листа рекомендуется подбирать небольшие тексты информационного характера соответствующей изучаемому уроку тематики длиной не более 250 слов. На выполнение подобных заданий рекомендуется тратить не более семи-десяти минут. Каждый выполненный перевод необходимо анализировать в соответствии со специально разработанными критериями, включенными в рабочую программу учебной дисциплины.

Литература

1. Дьяконова Н.А. Функциональные доминанты текста как фактор выбора стратегии перевода: дис. ... канд. филол. наук. М., 2004. 185 с.
2. Doff Adrian, Thaine Craig, Puchta Herbert, Stranks Jeff, Lewis-Jones Peter, Empower Upper Intermediate: Student's Book. Cambridge University Press, 2015. 176 p.
3. Wayne Rimmer, Empower Upper Intermediate: Workbook. Cambridge University Press, 2016. 78 p.